

朱和中 等 主编

英语外来语 大辞典

Dictionary of
Foreign Terms



外文出版社

英语外来语大辞典

朱和中 黎斌初 陶立三 编

外文出版社

北 京

图书在版编目(CIP)数据

英语外来语大辞典:英汉对照/朱和中等编著. —北京:
外文出版社, 1999. 12

ISBN 7-119-02553-8

I. 英… II. 朱… III. 英语-外来语-词典-英、汉 IV.
H313.5-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 73531 号

外文出版社网址:
<http://www.flp.com.cn>
外文出版社电子信箱:
info@flp.com.cn
sales@flp.com.cn

书 名 英语外来语大辞典
作 者 朱和中等 黎斌等
责任编辑 张 勇
封面设计 安洪民
出版发行 外文出版社
社 址 北京市百万庄大街 24 号 邮政编码 100037
电 话 (010)68320579(总编室)
(010)68329514/68327211(推广发行部)
印 刷 煤炭工业出版社印刷厂印刷
经 销 新华书店/外文书店
开 本 大 32 开(203×140 毫米) 字 数 350 千字
印 数 0001-5000 册 印 张 18.5
版 次 2000 年 1 月第 1 版第 1 次印刷
装 别 平
书 号 ISBN 7-119-02553-8/H·886(外)
定 价 28.00 元

版权所有 侵权必究

前言

英语在其漫长的历史发展过程中,几乎吸取了世界上所有主要语言的大量有用的词汇。据统计,英语词汇总量中,约有百分之八十来自其它语言,其中大部分已经同化成为英语的基本词汇,而另一部分则依然保留其外来语的特性。这种情况为一般英语词典所忽视。英语外来语对于我国的读者来说,更是一道不易逾越的障碍,这是因为,以前在我国还没有一本词汇量大、质量高的英语外来语词典。因此,编写一本适用的英语外来语词典就显得十分迫切。

在国外,英语外来语的研究和编辑出版工作有将近 100 年的历史了;而在我国,这方面的工作还相当滞后。为满足读者的需要,我们组织了一批专家历时十余年,编写了现在这本《英语外来语大辞典》。

本《辞典》所收的词条约两万余条,是当今英语外来语词典中词汇量最大的一本。它包括世界上 60 多种语言的外来语,主要来自法语、拉丁语、意大利语、德语和西班牙语,内容涉及政治、文学、艺术、音乐、宗教、历史、哲学、法律、科学、军事、体育、农业、医药、烹调等近 50 个方面。其语言形式表现为单词、成语、谚语、格言、口语、俚语、名人名著的引语、缩略语等等。其中成语、谚语、格言、名人名言和名著引语尤为丰富,这为从事这方面工作的学者提供了重要的参考。

本《辞典》主要由朱和中、黎斌初和陶立三主要负责编撰,周庆昌、周仲明、余端志、赵吉生和孟繁锡参与部分词条的编

写工作。在编著过程中,我们还就有关希腊语、意大利语等的一些疑难词条请教过中国社会科学院外国文学研究所的著名学者罗念生先生(已故)和其他一些专家。在此,我们表示衷心感谢。

由于水平所限,编写过程中难免有疏漏与舛谬之处,祈盼读者批评指正。

本《辞典》编辑过程中的主要参考书:

A Dictionary of Foreign Words and Terms in Current English, by Alan Bliss

Dictionary of Foreign Terms, by C. O. Sylvester Mawson & Charles Berlitz

The Dictionary of Foreign Terms in the English Language, by David Carol

The Harper Dictionary of Foreign Terms, by C. O. Sylvester Mawson (and revised and edited by Eugene Ehrlich)

我们还参考了以下工具书:

Longman Dictionary of Contemporary English, 1982

Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English, the Third Edition

The Random House Dictionary, 1990

Webster's Third New International Dictionary, 1986

Webster's New World Dictionary, Second College Edition, 1972

The Concise Oxford Dictionary, 1990

英华大词典,商务印书馆,1985

远东英汉大词典, 1977
英汉大词典, 上海译文出版社, 1993
英汉辞海, 国防工业出版社, 1993
拉丁汉文辞典, 中国天主教会
西汉词典, 1962
简明西汉词典, 上海译文出版社, 1981
意汉词典, 商务印书馆, 1985
德汉词典, 商务印书馆, 1985
法汉词典, 上海译文出版社, 1978
外国音乐表演用语词典, 人民音乐出版社, 1984
综合英语成语词典, 福建人民出版社, 1985
英汉新难词词典, 机械工业出版社, 1985
英汉法律词典, 法律出版社, 1985

编 者

1999 年 10 月

DAIB 5/6/8

体例说明

(一) 词 条

词条指收入词典的一个条目,包括词目、词源和释义。有的词在释义之后还注明其缩略语。

(二) 词 目

词目指收入词典的外来语,可以是单词、词组或句子,按英文字母的顺序排列,一律用正楷黑体字印刷。拼法相同,而词源和词义不同的词分立条目。当一个词有几种不同的拼法时,若拼法接近,则排在同一词条内,中间用斜线“X/X”隔开,如 *obligato/obbligato*;若拼法相差较大,就分立词条,但释义只出现一次,另一处用等号注明等于某词,如 *oomiak* = *U-MIAK*。等值词的每个字母均用大写字体印刷。

(三) 词 源

词源指词目所属的原来语种,用汉字注明,放入方括号 [] 内。有的词还用汉字注明阴性或复数形式,并将阴性或复数原文也置于其中,用分号隔开,如: *operette* [法]; *opus* [拉;复 *opera*]; *orne* [法;阴 *ornee*]。有的词多源,则分别注明中间用分号隔开,如: *ramo* [拉;意]。有时,有的词还须注明其演变由来,如 *oenomel* [拉<希],即 *oenomel* 是由希腊语演变成拉丁语的。

(四) 释 义

在词目和词源之后,用汉语解释词义。如 *paella* [西] 肉菜饭(用米饭、海味、鸡肉和蔬菜烹制而成)。

当一个词或词组有多条不同的释义时,多条释义分别列出,如: *pahulum* [拉] 食物;营养品;精神食粮。当将大体相同的若干条释义列在同一词目内时,释义相近的用逗号分开,稍远的用分号隔开,如 *Paar* [德] 一对,一双;配偶,夫妇。

当一条谚语有几种相近的译法时,则分别列出,中间用分号隔开。

引语在释义之后,还要注明其作者和出处,如 *natio comœdæst* [拉] 这(指希腊)是喜剧演员之国。(朱文诺尔,指颓废的希腊人)。

(五) 缩略语

缩略语,在此处,指本词典中所使用的汉语缩略语,涉及词源、学科和修辞等方面。词源缩略语放在方括号 [] 内,学科缩略语放在尖括号 < > 内,修辞缩略语置于双尖括号 < > 内。如:

romanza [意] 小说;言情小说

kraftig [德] <音> 有力的,精力充沛的

son sain frusquin [法] <口> 一个人的全部家当

凡未缩略或未列入缩略语的词源、学科和修辞用语则根据具体情况处理。

缩略语表

(按汉语拼音顺序排列)

(一) 语种

[阿]	阿拉伯语
[阿尔贡]	印地安人阿尔贡语
[阿拉米]	阿拉米语
[埃及]	埃及语
[爱斯基]	爱斯基摩语
[爱尔兰]	爱尔兰语
[澳]	澳大利亚特有用语
[古巴比伦]	古巴比伦语
[巴厘]	印尼巴厘语
[巴斯克]	巴斯克语
[巴苏陀]	巴苏陀语
[保]	保加利亚语
[鲍哈坦]	印地安人鲍哈坦语
[冰岛]	冰岛语
[波]	波兰语
[波利尼]	波利尼西亚语
[波斯]	波斯语
[波希米]	波希米亚语
[布列塔尼]	法国布列塔尼语
[不明语种]	尚未弄清何种语言
[丹]	丹麦语

[德]	德语
[俄]	俄语
[梵]	梵语
[法]	法语
[菲西]	菲律宾西班牙语
[芬]	芬兰语
[盖尔]	盖尔语
[盖丘亚]	盖丘亚语
[汉]	汉语
[荷]	荷兰语
[混杂英语]	混杂英语/洋泾浜英语
[霍屯督]	西南非霍屯督语
[吉卜赛]	吉卜赛语
[加拿大]	加拿大特有用语
[加法]	加拿大法语
[捷克]	捷克语
[卡拿拉]	卡拿拉语
[克里奥尔]	克里奥尔法语
[拉丁]	拉丁语
[罗]	罗马尼亚语
[马尔代夫]	马尔代夫语
[马来]	马来语和印尼语
[马扎尔]	匈牙利马扎尔语
[曼丁哥]	曼丁哥语(西非黑人土著语)
[毛利]	毛利语
[美西]	美洲西班牙语
[孟]	孟加拉语

[缅甸]	缅甸语
[墨]	墨西哥
[墨西]	墨西哥西班牙语
[那伐鹅]	那伐鹅语
[南非]	南非荷兰语
[挪威]	挪威语
[葡]	葡萄牙语
[齐努]	齐努克语
[日]	日语
[瑞典]	瑞典语
[僧]	僧伽罗语
[斯洛]	斯洛伐克语
[斯瓦]	斯瓦希里语
[苏格]	苏格兰英语
[他加]	他加禄语
[泰米尔]	泰米尔语
[土]	土耳其语
[西]	西班牙语
[西非]	西非语
[希伯]	希伯来语
[希]	希腊语
[夏威夷]	夏威夷语
[新拉]	新拉丁语
[匈]	匈牙利语
[威尔士]	威尔士语
[亚美]	亚美尼亚语
[亚述]	古亚述语

[意]	意大利语
[依地]	依地语
[印地]	印地语
[印英]	印度英语
[英]	英国特有用语
[越]	越南语
[藏]	中国藏语
[爪哇]	爪哇语
[祖鲁]	祖鲁语

(二)学科

〈芭〉	芭蕾舞
〈船〉	造船
〈地理〉	地理学
〈地质〉	地质学
〈电〉	电学
〈雕〉	雕塑
〈纺〉	纺织业
〈工〉	工程学
〈古文〉	古文字学/古文书学
〈海〉	航海
〈机〉	机械学
〈基督〉	基督教
〈建〉	建筑(工程)学
〈剑〉	击剑
〈解〉	解剖学
〈军〉	军事科学

〈逻〉	逻辑
〈律〉	法律
〈剧〉	戏剧
〈考古〉	考古学
〈烹〉	烹调
〈骑〉	骑术
〈棋〉	下棋
〈桥〉	桥牌
〈商〉	商业
〈神〉	神话
〈神学〉	神学
〈生〉	生物学
〈史〉	历史/历史学
〈数〉	数学
〈天〉	天文学
〈舞〉	舞蹈
〈心〉	心理学
〈药〉	药学
〈冶〉	冶金业
〈医〉	医学
〈艺〉	艺术
〈音〉	音乐
〈印〉	印刷
〈语〉	语言学
〈语音〉	语音学
〈哲〉	哲学
〈植〉	植物学

〈宗〉	宗教
-----	----

(三)修辞

〈方〉	方言
-----	----

〈废〉	已废弃的词或字
-----	---------

〈口〉	口语
-----	----

〈俚〉	俚语
-----	----

〈谑〉	戏谑的(或戏谑地)
-----	-----------

〈喻〉	比喻
-----	----

〈转〉	转化意
-----	-----

王和中等主编

英语外来语 大辞典

Dictionary of
Foreign Terms

外文出版社

本辞典所收的词条约两万余条，是当今英语外来语词汇量最大的一本。它包括世界60多种语言的外来语，主要来自法语、拉丁语、意大利语、德语和西班牙语，内容涉及政治、文学、艺术、音乐、宗教、历史、哲学、法律、科学、军事、体育、农业、医药、烹调等近50个方面。成语、谚语、格言、名人引言和名著引语尤为丰富。

119



9 0

28

1345749

目 录

前言	V
体例说明	VI
缩略语表	X
正文	1
人名索引	575

A

a = ANTE

ab absurdo [拉] 荒谬地(的)

ab actu ad posse valet consecutio
[拉] 从现实到可能

¡abajo con...! [西] 打倒...!

abandon [法] 放肆, 纵情, 任性,
不受约束

ab antiquo [拉] 自古(以来)

à bas [法] 打倒

ab asino lanam [拉] (原意: 羊毛
长在驴身上); 办不到的事; 冷
酷人的同情心

abatis/abattis [法] (家禽宰杀后
的) 头、颈、爪、翅膀、内脏等
杂件

abatis de dinde [法] 火鸡内脏等
杂件

abat-jour [法] 天窗; 反光屏(一
种把日光反射入暗室的装
置); 百叶窗或天篷

à bâtons rompus [法] 断断续
续地; 间歇地; 一阵一阵地

abat-sons [法] (钟楼窗上的) 反
音板; 固定百叶窗

abatoir [法] 屠宰场; (用于拳击、
摔交、斗牛等的) 角斗场;

〈建〉挡风装置

abattu [法; 阴 abattue] 沮丧的,
泄气的, 失望的

abat-vent [法] 固定百叶窗; 通风
帽; 风障

abat-voix [法] 反射板(悬在控
制台或会议主席台上方的传
声板)

abbachio [意] 羔羊

abbaye [法] 修道院

abbé [法] 男修道院院长; 大寺院
男主持; 法国寺院以外的世俗
教士(任何低等级的、穿戴世
俗教士服装但不担任宗教职
务的教士)

abbé de cour [法] 世俗神甫

abbellimento [意] 装饰, 美化;
〈音〉装饰音

Abbildung [德] 图片; 〈印〉插图

à beau jeu beau retour [法] 善有
善报。

à beau mentir qui vient de loin
[法] 远方来客撒谎拆不穿
(因无法对证)。

abeja [西] 蜜蜂

Abendessen [德] 晚饭, 晚餐

abends wird der Faule fleissig.
[德] 懒人夜里勤快。

a beneplacito [意] 〈音〉自行处
理; 随意处理